



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «История и методология науки» по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика направленности (профиль) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 5

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

История и методология науки

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «История и методология науки» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 5
1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
<p>Целями освоения дисциплины «История и методология науки» являются ознакомление обучающихся с основными историческими формами научного мировоззрения, подготовка к восприятию новых научных фактов и гипотез, изучение методологии научного исследования, описание системы ценностей ученого.</p> <p>Для достижения поставленных целей необходимо выполнение следующих задач: формирование умения ориентироваться в методологических подходах и видеть их в контексте существующей научной парадигмы, приобщение к основам научной критики, подготовка к различению научного, лженаучного и околонаучного знания, овладение навыками методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем.</p>	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.01

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-1: способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме

Знать:
- основные составляющие системы общечеловеческих ценностей, лежащих в основе различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.
Уметь:
- анализировать социальные, национальные, религиозные и профессионально-научные проблемы, формулируя собственную точку зрения.
Владеть:
- навыками аргументированного отстаивания определенной нравственной и философской позиции;
- способами реализации нравственных обязательств по отношению к общечеловеческим ценностям;
- способностью донести до представителей других культур свое бережное отношение к общественному культурному наследию России.

ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
--

Знать:
- основные принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма.
Уметь:
- сохранять и развивать уважительное отношение к моральным, научным, эстетическим, социальным, политическим и прочим ценностям представителей различных культур.
Владеть:
- навыками выявления наиболее важных ценностей представителей других культур;
- культурой адекватного восприятия и реагирования на ценностные ориентации иноязычного социума.

ОК-5: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
--

Знать:
- основные положения истории и методологии науки, составляющие основу гуманистических ценностей современной цивилизации.
Уметь:
- сохранять и развивать гуманистические ценности современной цивилизации;
- анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые научные проблемы, формулируя собственную точку зрения.
Владеть:
- навыками аргументированного отстаивания определенной нравственной и философской позиции;
- способами реализации нравственных обязательств по отношению к гуманистическим ценностям для сохранения и развития современной цивилизации.

<p>Аннотация рабочей программы дисциплины «История и методология науки» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»</p>	<p>стр. 3 из 5</p>
<p>ОК-6: готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию</p>	
<p>Знать:</p>	
<p>- основные сведения об окружающей природе, обществе и культурном наследии.</p>	
<p>Уметь:</p>	
<p>- принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.</p>	
<p>Владеть:</p>	
<p>- способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; - культурой научного профессионального мышления.</p>	
<p>ОК-7: владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач</p>	
<p>Знать:</p>	
<p>- основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие современной науки.</p>	
<p>Уметь:</p>	
<p>- определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций; - использовать наследие отечественной научной мысли для решения научно-прикладных задач.</p>	
<p>Владеть:</p>	
<p>- способами определения роли отечественных научных школ и направлений с целью систематизации достижений научной мысли.</p>	
<p>ОК-8: владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</p>	
<p>Знать:</p>	
<p>- специфику научной картины мира, формы и способы ее проявления; - особенности устной и письменной речи в рамках научного дискурса.</p>	
<p>Уметь:</p>	
<p>- анализировать, обобщать информацию, ставить цели и находить пути их достижения; - критически оценивать и применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности; - вести научный дискурс в устной и письменной форме.</p>	
<p>Владеть:</p>	
<p>- культурой мышления; - навыками анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения; - культурой устной и письменной речи.</p>	
<p>ОК-9: способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	
<p>Знать:</p>	
<p>- основные методы и средства научного познания; - методологические принципы построения теорий; - особенности изложения результатов научного исследования.</p>	
<p>Уметь:</p>	
<p>- разграничивать и классифицировать методы и приемы научной деятельности; - критически оценивать и применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности.</p>	
<p>Владеть:</p>	
<p>- методами и средствами познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции; - методами поиска и сбора доступной информации, представленной в данных различной природы.</p>	
<p>ОК-10: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	
<p>Знать:</p>	
<p>- основные сведения об окружающей природе, обществе и культурном наследии.</p>	
<p>Уметь:</p>	
<p>- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p>	
<p>Владеть:</p>	
<p>- способами реализации нравственных обязательств в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p>	

Аннотация рабочей программы дисциплины «История и методология науки» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4 из 5
ОПК-8: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	
Знать:	
<ul style="list-style-type: none"> - специфику иноязычной научной картины мира, формы и способы ее проявления; - особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках, их влияние на коммуникативное поведение. 	
Уметь:	
<ul style="list-style-type: none"> - различать концептуальную, научную и языковую картину мира; - вести научный дискурс в русском жестовом и изучаемых иностранных языках. 	
Владеть:	
<ul style="list-style-type: none"> - способами формирования представления об иноязычной научной картине мира; - навыками анализа принципов иноязычного научного общения; - системой научных знаний, включающей в себя знание основных явлений и закономерностей функционирования научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках. 	
ОПК-12: владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	
Знать:	
<ul style="list-style-type: none"> - особенности и тенденции развития современной науки; - структуру и систему своей научной и профессиональной деятельности; - социальную значимость своей будущей профессии. 	
Уметь:	
<ul style="list-style-type: none"> - критически оценивать и применять полученные знания в научно-исследовательской деятельности. 	
Владеть:	
<ul style="list-style-type: none"> - основами научной и профессиональной деятельности; - репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии. 	
ОПК-22: владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	
Знать:	
<ul style="list-style-type: none"> - основные термины и понятия, входящие в метаязык науки; - особенности изложения результатов научного исследования; - правила оформления магистерской диссертации; - правила ведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий. 	
Уметь:	
<ul style="list-style-type: none"> - осуществлять эффективный поиск информации; - истолковывать научные факты, самостоятельно проводить анализ, обобщать научные факты и делать выводы из наблюдений; - представлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, оформленных в соответствии с имеющимися требованиями, с привлечением современных средств редактирования и печати. 	
Владеть:	
<ul style="list-style-type: none"> - понятийным научным аппаратом; - методами поиска и сбора доступной информации, представленной в данных различной природы; - основами современной информационной и библиографической культуры. 	
ПК-33: способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
Знать:	
<ul style="list-style-type: none"> - основные методы и средства научного познания; - методологические принципы построения научных теорий и выдвижения гипотез. 	
Уметь:	
<ul style="list-style-type: none"> - отбирать, обрабатывать, систематизировать научную информацию для проведения научного исследования; - разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость; - эффективно использовать знание различных научных теорий и концепций для доказательства собственной гипотезы; - доказательно и аргументировано отстаивать собственную гипотезу с привлечением научной информации. 	

Аннотация рабочей программы дисциплины «История и методология науки» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 5 из 5
---	-------------

Владеть:

- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности;
- способностью последовательно развивать аргументацию в защиту выдвинутых гипотез.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: экзамены 1
в том числе	:	
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	54	
часов на контроль	54	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Лингводидактика в высшей школе» по направлению
подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 5

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Лингводидактика в высшей школе

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Лингводидактика в высшей школе» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 5
--	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины – развитие компетенций обучающихся, необходимых для осуществления лингводидактической деятельности в высшей школе.

Для достижения поставленных целей необходимо выполнение следующих задач:

- осмысление сущности процесса обучения языку и изучения языка;
- ознакомление с закономерностями взаимодействия преподавания языка (деятельность преподавателя), учения (деятельность обучающегося), содержания учебного материала, средств, методов, приемов, форм и технологий обучения языку;
- ознакомление с теоретическими основами концепций языкового образования – лингвоцентрической и антропоцентрической;
- ознакомление с методическими основами обучения языкам: концепции, принципы, содержание языкового образования, организационные формы обучения, механизмы, технологии, проектирование процесса обучения языку.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.02
---------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знать:
- основные нормы социокультурной и межкультурной коммуникации.
Уметь:
- осуществлять обмен информацией в процессе социокультурной коммуникации.
Владеть:
- навыками социокультурной коммуникации.

ОК-11: способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны

Знать:
- основные права и обязанности как гражданина РФ.
Уметь:
- использовать знания прав и обязанностей гражданина РФ при решении задач лингводидактической деятельности.
Владеть:
- навыками применения своих прав и обязанностей при решении учебных задач.

ОК-12: способностью использовать действующее законодательство

Знать:
- основные нормативно-правовые документы, необходимые при решении задач лингводидактической деятельности.
Уметь:
- анализировать действующие нормативно-правовые документы.
Владеть:
- навыками применения соответствующих нормативных документов при решении задач лингводидактической деятельности.

ОК-13: готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

Знать:
- основные тенденции развития общества.
Уметь:
- анализировать основные направления развития общества.
Владеть:
- навыками проектирования целей воспитания и обучения с учетом принципов гуманизма, свободы и демократии.

ОК-14: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства

Знать:

Аннотация рабочей программы дисциплины «Лингводидактика в высшей школе» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 5
- приоритеты собственной самообразовательной деятельности.	
Уметь:	
- ставить задачи саморазвития в целях повышения своей квалификации и мастерства в лингводидактической деятельности.	
Владеть:	
- опытом саморазвития в области лингводидактики.	
ОК-15: способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	
Знать:	
- собственные преимущества и недостатки.	
Уметь:	
- адекватно осуществлять самооценку.	
Владеть:	
- навыками выбора средств саморазвития.	
ОК-16: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	
Знать:	
- о социальной значимости своей будущей профессии.	
Уметь:	
- мотивировать себя к решению задач профессиональной деятельности.	
Владеть:	
- навыками решения задач профессиональной деятельности.	
ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	
Знать:	
- ценности и представления, присущие культурам страны изучаемого иностранного языка.	
Уметь:	
- выявлять основные различия картин мира носителей русскоязычной и иноязычной культуры.	
Владеть:	
- навыками применения современных приемов, форм и методов обучения с учетом основных различий картин мира носителей русскоязычной и иноязычной культуры.	
ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	
Знать:	
- основные понятия и сущность когнитивно-дискурсивной парадигмы.	
Уметь:	
- осуществлять ментально-речевой процесс восприятия и порождения связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	
Владеть:	
- когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	
ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	
Знать:	
- нормы коммуникации и языковые средства, адекватные ситуациям официального, нейтрального и неофициального регистра общения.	
Уметь:	
- использовать языковые средства и нормы официального, нейтрального и неофициального регистров общения.	
Владеть:	
- способами выражения коммуникативных намерений с учетом регистра общения.	

Аннотация рабочей программы дисциплины «Лингводидактика в высшей школе» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4 из 5
ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	
Знать:	
- коммуникативные конвенции, принятые в иноязычном социуме; правила и традиции межкультурного и профессионального общения.	
Уметь:	
- использовать в учебно-коммуникативных ситуациях конвенции речевого общения иноязычного социума.	
Владеть:	
- конвенциями речевого общения на иностранном языке.	
ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения	
Знать:	
- о влиянии стереотипов на межкультурную коммуникацию.	
Уметь:	
- распознавать стереотипы в межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сфере.	
Владеть:	
- навыками преодоления стереотипов в межкультурной коммуникации в общей и профессиональной сферах.	
ОПК-10: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	
Знать:	
- о нравственных и этических нормах поведения конкретного инокультурного социума.	
Уметь:	
- учитывать этические и нравственные нормы инокультурного социума при решении задач лингводидактической деятельности.	
Владеть:	
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.	
ОПК-13: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	
Знать:	
- основные понятия лингводидактики и базовые категории смежных наук, необходимые при решении лингводидактических задач.	
Уметь:	
- использовать основные понятия и категории лингводидактики и смежных наук при решении задач лингводидактической деятельности.	
Владеть:	
- основным категориально-понятийным аппаратом лингводидактики и смежных наук.	
ОПК-30: владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	
Знать:	
- способы организации работы коллектива по достижению заданных результатов.	
Уметь:	
- создавать коллектив и планировать его работу в заданной учебной ситуации.	
Владеть:	
- навыками управления коллективом и способами организации его работы в целях достижения эффективных результатов.	
ОПК-32: владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	
Знать:	
- о внутриколлективных социально-психологических явлениях и процессах.	
Уметь:	
- приобретать знания в области психологии коллектива и менеджмента организации	
Владеть:	

Аннотация рабочей программы дисциплины «Лингводидактика в высшей школе» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 5 из 5
- первичными навыками менеджмента организации в учебных ситуациях.	
ПК-32: готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	
Знать:	
- основные категории и понятия лингводидактики и смежных наук, необходимые для решения лингводидактических задач.	
Уметь:	
- использовать понятийный аппарат лингводидактики и ключевые понятия смежных наук (философии, теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации) для решения профессиональных, в частности, лингводидактических задач.	
Владеть:	
- навыками использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: экзамены 2 зачеты 1
в том числе	:	
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	36	
часов на контроль	36	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» по
направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 5

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Общее языкознание и история лингвистических учений

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 5
--	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью данного курса является расширение и углубление общелингвистической подготовки обучающихся, формирование представления об эволюционном, последовательном развитии исследовательской мысли в области науки о языке, в повышении роли и значения гуманитарного образования.

Задачами дисциплины являются:

- охарактеризовать основные этапы развития знаний о языке и их вклад в формирование различных национальных традиций;
- проследить историческую эволюцию наиболее важных теоретических и методологических идей, относящихся к научному изучению языка;
- дать разъяснение философских основ различных лингвистических направлений и научных школ;
- дать обучающимся знания об авторстве и истории формирования различных положений науки о языке в их историческом развитии и взаимодействии;
- выработать и развить у обучающихся навыки и умения практического использования достижений лингвистики в виде ссылок и корректного цитирования работ выдающихся лингвистов разных эпох и направлений.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.Б.03
---------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

Знать:

- основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка.

Уметь:

- анализировать основные явления на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка.

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей.

ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка

Знать:

- совокупность ценностей и представлений, принятых в обществе страны родного и изучаемого языков, основные различия в концептуальной и языковой картинах мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка.

Уметь:

- идентифицировать ценности и представления, отраженные в концептуальной и языковой картинах мира носителей изучаемого языка, русского и русского жестового языка.

Владеть:

- навыками анализа основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка.

ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках

Знать:

- особенности иноязычной научной картины мира и научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках.

Уметь:

<p>Аннотация рабочей программы дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»</p>	<p>стр. 3 из 5</p>
<p>- представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках в форме текстов научных или академических жанров.</p>	
<p>Владеть:</p> <p>- способами представления специфики научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках в академических жанрах.</p>	
<p align="center">ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения</p>	
<p>Знать:</p> <p>- основные алгоритмы построения и правила редактирования текстов профессионального назначения.</p>	
<p>Уметь:</p> <p>- создавать и редактировать тексты профессионального назначения (автореферат, предпереводческий анализ текста).</p>	
<p>Владеть:</p> <p>- навыками создания и редактирования текстов профессионального назначения.</p>	
<p align="center">ОПК-14: владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности</p>	
<p>Знать:</p> <p>- методологические принципы и методические приемы научной деятельности.</p>	
<p>Уметь:</p> <p>- применять методологические принципы и методические приемы в рецепции научного знания и в проведении самостоятельных научных исследований.</p>	
<p>Владеть:</p> <p>- навыками использования научных методологических принципов и методических приемов в профессиональной деятельности.</p>	
<p align="center">ОПК-15: способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач</p>	
<p>Знать:</p> <p>- возможности интегрирования знаний из различных областей профессиональной деятельности.</p>	
<p>Уметь:</p> <p>- творчески использовать знания из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач.</p>	
<p>Владеть:</p> <p>- навыками структурирования и интеграции знаний из различных областей профессиональной деятельности в ходе решения исследовательских задач.</p>	
<p align="center">ОПК-16: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	
<p>Знать:</p> <p>- основные междисциплинарные связи общего языкознания, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.</p>	
<p>Уметь:</p> <p>- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, объяснять их значение для будущей профессиональной деятельности.</p>	
<p>Владеть:</p> <p>- навыками выявления междисциплинарных связей общего языкознания.</p>	

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4 из 5
ОПК-18: способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	
Знать:	
- природу речевой деятельности носителей языка, новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.	
Уметь:	
- изучать речевую деятельность носителей языка -описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.	
Владеть:	
- основным терминологическим аппаратом, позволяющим описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка навыками речевой деятельности носителей языка.	
ОПК-19: способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	
Знать:	
- основные методы анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	
Уметь:	
- анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.	
Владеть:	
- навыками анализа явлений и процессов, необходимых для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.	
ОПК-23: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	
Знать:	
- алгоритмы приобретения и использования в исследовательской и практической деятельности новых знаний и умений, расширения и углубления собственной научной компетентности.	
Уметь:	
- расширять и углублять собственную научную компетентность.	
Владеть:	
- способностью самостоятельно приобретать и использовать новые знания и умения в исследовательской и практической деятельности.	
ОПК-24: способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	
Знать:	
- особенности работы с инновационными методиками поиска, хранения, обработки информации с помощью компьютера, а также в глобальных сетях.	
Уметь:	
- организовать процессы поиска, хранения, обработки информации с помощью инновационных информационных технологий.	
Владеть:	
- опытом самостоятельного освоения инновационных информационных технологий в области исследования языка.	
ОПК-25: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	
Знать:	
- общетеоретические основы и практические методики решения профессиональных задач в области лингвистических научных исследований.	
Уметь:	
- использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практические методики решения профессиональных задач в области лингвистических научных исследований.	
Владеть:	

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 5 из 5
- навыками решения профессиональных задач в области лингвистических научных исследований с опорой на общетеоретические знания и с использованием практических методик.	

ОПК-26: способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость
Знать:
- алгоритмы разработки актуальной проблематики, имеющей теоретическую и практическую значимость.
Уметь:
- анализировать теоретическую и практическую значимость разрабатываемой тематики.
Владеть:
- навыками самостоятельной разработки актуальной проблематики, имеющую теоретическую и практическую значимость.

ОПК-27: готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям
Знать:
- место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания; особенности обучения в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения.
Уметь:
- готовиться к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям
Владеть:
- навыками определения места и роли блока профессиональных лингвистических знаний в системе научного знания.

ОПК-31: владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
Знать:
- принципы организации научно-исследовательской работы и управления научно-исследовательским коллективом.
Уметь:
- организовать научно-исследовательскую работу.
Владеть:
- навыками организации научно-исследовательской работы; навыками управления научно-исследовательским коллективом.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: экзамены 2 зачеты 1
в том числе	:	
аудиторные занятия	72	
самостоятельная работа	54	
часов на контроль	18	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 4

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью преподавания курса «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» является формирование у обучающихся теоретических знаний и практических навыков использования квантитативных методов и информационных технологий в исследовании языка.

Задачи:

- 1) формирование навыков поиска и освоения актуальной информации, новых научных знаний, умений и навыков в области квантитативной лингвистики;
- 2) совершенствование практических навыков использования профессионального программного обеспечения для решения нестандартных задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

Б1.Б.04

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

Знать:

- основы социального взаимодействия.

Уметь:

- работать в команде.

Владеть:

- навыками организации взаимодействия в рабочем коллективе.

ОПК-17: владением современной информационной и библиографической культурой

Знать:

- методы, способы и средства поиска, хранения, обработки информации с помощью компьютера, а также в глобальных сетях.

Уметь:

- организовать процессы поиска, хранения, обработки информации с помощью компьютера; пользоваться традиционным справочно-поисковым аппаратом библиотеки.

Владеть:

- навыком работы с основным пользовательским пакетом компьютерных программ, предназначенных для получения, хранения, обработки информации; методикой написания и оформления курсовых, дипломных, диссертационных и других научных работ в соответствии с актуальными академическими требованиями.

ОПК-20: готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных

Знать:

- теоретические основы работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности, теоретические основы корпусной лингвистики.

Уметь:

- автоматизировать процесс поиска информации, процесс перевода, осуществить идентификацию личности с помощью соответствующего программного обеспечения; ставить профессиональные цели и достигать результатов пользуясь инструментарием текстовых корпусов.

Владеть:

- навыками работы с компьютерными программами морфологического и синтаксического анализа текста, автоматизированного перевода и распознавания речи; навыками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики.

ОПК-21: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы

Знать:

- типовые особенности профессионального программного обеспечения.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 4
Уметь:	
- использовать профессиональное программное обеспечение и интернет-ресурсы для нестандартных задач.	
Владеть:	
- опытом работы с нетиповыми творческими задачами.	
ОПК-23: способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	
Знать:	
- ведущие российские и зарубежные научные школы в области квантитативной лингвистики.	
Уметь:	
- организовать процессы поиска и освоения актуальной информации, новых научных знаний, умений и навыков в области квантитативной лингвистики.	
Владеть:	
- опытом использования новых научных знаний в лингвистических исследованиях.	
ОПК-24: способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	
Знать:	
- особенности работы с инновационными методиками поиска, хранения, обработки информации с помощью компьютера, а также в глобальных сетях.	
Уметь:	
- организовать процессы поиска, хранения, обработки информации с помощью инновационных информационных технологий.	
Владеть:	
- опытом самостоятельного освоения инновационных информационных технологий в области исследования языка.	
ОПК-25: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	
Знать:	
- классификацию и особенности использования в лингвистических исследованиях квантитативных методов.	
Уметь:	
- организовать исследование языкового материала на основе квантитативных методов.	
Владеть:	
- опытом организации лингвостатистического исследования.	
ОПК-28: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	
Знать:	
- сферы профессиональной деятельности, в которых необходимо знание квантитативных методов и новых информационных технологий.	
Уметь:	
- продемонстрировать владение новыми информационными технологиями и квантитативными методами в профессиональной среде.	
Владеть:	
- опытом презентации знаний, умений и компетенций в области квантитативной лингвистики и новых информационных технологий в профессиональной среде.	
ОПК-29: владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	
Знать:	
- правила корпоративной этики.	
Уметь:	
- правильно ссылаться в научных исследованиях на авторские источники.	
Владеть:	
- опытом прохождения экспертизы научных работ.	

Аннотация рабочей программы дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4 из 4
ПК-35: владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	
Знать:	
- теоретические основы разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах.	
Уметь:	
- применять современные методики разработки лингвистического обеспечения.	
Владеть:	
- опытом оценки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах.	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 108	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 1
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 36	
самостоятельная работа	: 72	
	:	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Методы лингвистического анализа» по направлению
подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Методы лингвистического анализа

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Методы лингвистического анализа» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 3
---	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Методы лингвистического анализа» является формирование представления о методах лингвистических исследований, знакомство обучающихся с основными методами и принципами современной лингвистики, показом возможности использования методов или их элементов в научно-исследовательской работе, формирование представления о лингвистике как сложной структурированной науке, включающей множество различных концепций, школ и направлений.

Задачи:

- 1) ознакомление с общими вопросами теории метода в лингвистике;
- 2) формирование углубленного представления о современных тенденциях развития лингвистики и о современных методах лингвистического анализа;
- 3) формирование практических навыков применения отдельных лингвистических методов при решении конкретных исследовательских задач.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.01
---------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-8: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках

Знать:

- специфику иноязычной научной картины мира, особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках; методы лингвистического анализа.

Уметь:

- описывать специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках

Владеть:

- навыком представления специфики иноязычной научной картины мира, основными особенностями научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках и их особенности.

ОПК-14: владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности

Знать:

- методологические принципы и методические приемы научной деятельности

Уметь:

- идентифицировать методологические принципы, методы и приемы при рецепции научного знания.

Владеть:

- навыками поиска методов, принципов и приемов, адекватных целям исследования.

ОПК-24: способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования

Знать:

- инновационные области и новые методы исследования в сфере лингвистики.

Уметь:

- анализировать инновации в области лингвистических методов.

Владеть:

- навыками самостоятельного освоения инновационных областей и методов в сфере лингвистики.

ПК-34: владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Знать:

- современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования лингвистического характера и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

Уметь:

Аннотация рабочей программы дисциплины «Методы лингвистического анализа» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		стр. 3 из 3
- осуществлять поиск, анализ и обработку материала исследования в сфере межкультурной коммуникации.		
Владеть:		
- навыками использования лингвистических методов для эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.		
ПК-35: владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля		
Знать:		
- программные продукты лингвистического профиля.		
Уметь:		
- оценивать программные продукты лингвистического профиля с помощью лингвистических методов.		
Владеть:		
- лингвистическими методами экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.		
ПК-36: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		
Знать:		
- научные работы в области методов лингвистических исследований.		
Уметь:		
- анализировать научные идеи с точки зрения их новизны, логичности и оригинальности, применяя современные методы исследований; критически относиться к выявленным в исследовании идеям, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		
Владеть:		
- методами анализа, сравнения, сопоставления и оценки научных работ в предметной области лингвистических исследований; способами презентации результатов анализа.		
ПК-37: владением основами современной информационной и библиографической культуры		
Знать:		
- основные принципы работы с информацией; основные принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований.		
Уметь:		
- использовать методы и принципы работы с информацией; основные принципы работы с библиографическими источниками в рамках проведения лингвистических исследований.		
Владеть:		
- основами современной информационной и библиографической культуры; приемами получения определенной информации в сжатые сроки; современными и классическими методами лингвистических исследований.		
4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 108	Виды контроля в семестрах: зачеты 2
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 36	
самостоятельная работа	: 72	
	:	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого
иностранного языка» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю)
Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 4

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» является дальнейшее формирование у обучающихся навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, приближенных к уровню филологически образованного носителя языка.

Конкретные задачи курса сводятся к следующему:

1. Совершенствование подготовленной и неподготовленной форм монологического и диалогического высказывания в ситуациях официального и неофициального общения.
2. Дальнейшее развитие навыков чтения аутентичной литературы и навыков письма, предполагающее овладение продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера.
3. Повышение уровня мыслительной деятельности обучающихся, выражающейся в умении логично, информативно и точно формулировать свои мысли, раскрывать содержание того или иного вопроса.
4. Развитие у обучающихся способности адекватной интерпретации различных видов коммуникативного поведения, толерантного отношения к другим культурам и их представителям.
5. Развитие у обучающихся понимания и интерпретации различных форм организации как художественного, так и нехудожественного текстов, читательской, коммуникативной и межкультурной компетентности.
6. Развитие прагматической компетенции, в частности, умения в коммуникативной деятельности адаптироваться к предмету ситуации, типу адресата, условиям общения, планировать речевое поведение, выражать свое отношение к предмету обсуждения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

Б1.В.02

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-3: владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

Знать:

- специфику социокультурной и межкультурной коммуникации.

Уметь:

- обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов; анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые научные проблемы, формулируя собственную точку зрения.

Владеть:

- навыками межкультурной коммуникации; способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям.

ОК-4: готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

Знать:

- моральные и правовые нормы.

Уметь:

- взаимодействовать в коллективе.

Владеть:

- навыками работы в коллективе.

ОК-14: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства

Знать:

- основные методы и средства познания, обучения, накопления, самоконтроля и систематизации практического материала.

Уметь:

- эффективно применять методы обучения для повышения профессиональной компетенции; разграничивать и классифицировать методы и приемы систематизации практического материала; критически оценивать и применять полученные знания на практике.

Владеть:

- способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, структурирования задач различных групп; навыками применения средств познания и самоконтроля.

ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Знать:

- основные понятия когнитивно-дискурсивной парадигмы.

Уметь:

- воспринимать и порождать связанные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах.

Владеть:

- когнитивно-дискурсивными умениями восприятия и создания монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.

ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Знать:

- систему регистров общения; механизм использования основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания.

Уметь:

- выбрать соответствующий коммуникативной ситуации регистр общения; логически аргументировано выбирать наиболее подходящий способ выражения преемственности между частями высказывания.

Владеть:

- навыками общения в различных регистрах; комплексом способов выражения преемственности между частями высказывания в нестандартных языковых ситуациях.

ОПК-6: владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка

Знать:

- правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.

Уметь:

- осуществлять межкультурное и профессиональное общение с носителями изучаемого языка.

Владеть:

- конвенциями речевого общения в иноязычном социуме.

ОПК-10: владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме

Знать:

- этические и нравственные нормы поведения инокультурного социума.

Уметь:

- осуществлять межкультурную коммуникацию с соблюдением этических и нравственных норм поведения.

Владеть:

- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Знать:

- научные концепции, связанные с международным этикетом.

Уметь:

- обеспечить разные виды устного перевода в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика с опорой на научный анализ.

Владеть:

- навыками профессионального поведения переводчика в соответствии с международным этикетом в различных ситуациях устного перевода и с опорой на научный анализ.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		14 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 504	Виды контроля в семестрах: экзамены 2 зачеты с оценкой 1
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 144	
самостоятельная работа	: 342	
часов на контроль	: 18	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория перевода» по направлению подготовки 45.04.02
Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Теория перевода

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 3
---	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Теория перевода» являются формирование у обучающихся теоретической основы для эффективного овладения основ общего и специального перевода, предполагающее знакомство с основными положениями отечественного и зарубежного общего и частного переводоведения.

Задачи изучения дисциплины сводятся к следующему:

- помочь обучающимся получить и закрепить комплекс теоретических знаний в области перевода;
- раскрыть понятие перевода как межъязыковой и межкультурной посреднической деятельности;
- изучить основные закономерности и механизмы перевода как особой речезыковой деятельности;
- обеспечить понимание обучающимися компонентов, составляющих переводческую компетенцию;
- на основе общетеоретических установок и с помощью анализа российской и зарубежной переводческой практики, помочь обучающимся в формировании профессиональной компетентности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.03
---------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-11: способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны

Знать:

- основные правовые государственные акты, применяемые в профессиональной деятельности переводчика, права и обязанности гражданина страны.

Уметь:

- анализировать основные правовые государственные акты, применяемые в профессиональной деятельности переводчика, давать правовую оценку информации, используемой в переводческом аспекте профессиональной деятельности.

Владеть:

- стремлением к совершенствованию знаний и умений применения новых правовых актов, применяемых в профессиональной деятельности переводчика.

ОК-12: способностью использовать действующее законодательство

Знать:

- основные законы относительно переводческой деятельности, используемые в профессиональной сфере.

Уметь:

- анализировать основные правовые документы, применяемые в профессиональной деятельности переводчика, давать правовую оценку информации.

Владеть:

- готовностью использовать действующие правовые акты, применяемые в профессиональной деятельности переводчика, в своей практической деятельности.

ОК-16: способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности

Знать:

- структуру и систему своей профессиональной деятельности, социальную значимость своей будущей профессии

Уметь:

- оценивать социальную значимость своей профессии, мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности.

Владеть:

- основами профессиональной деятельности, репродуктивными и творческими способами познавательной деятельности в качестве основы индивидуального стиля будущей профессии.

ОПК-13: способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Знать:

- о необходимости учета междисциплинарных связей, основные понятия гуманитарных наук.

Уметь:

- систематизировать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 3
---	-------------

Владеть:
- системой знаний гуманитарных наук, понятийным аппаратом гуманитарных наук.

ОПК-16: способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности

Знать:
- место и значение области профессиональной специализации в системе научного знания, содержание межпредметных связей.

Уметь:
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности.

Владеть:
- навыками определения места и роли блока профессиональных знаний, способами определения наиболее необходимой для будущей профессиональной деятельности информации

ОПК-28: способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)

Знать:
- технологии и способы поиска работы.

Уметь:
- обрабатывать и анализировать информацию о вакансиях на своем сегменте рынка труда, формировать собственный имидж с целью самопрезентации.

Владеть:
- приемами контроля вербального и невербального поведения; приемами составления резюме и сопроводительных писем.

ОПК-29: владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
--

Знать:
- о профессиональной и корпоративной этике.

Уметь:
- вести себя в профессиональной среде.

Владеть:
- некоторыми знаниями в области профессиональной и корпоративной этики.

ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:
- основные этапы проведения предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Уметь:
- объяснить правила и принципы предпереводческого анализа текста, что способствует точному восприятию исходного высказывания и подготовке к выполнению перевода.

Владеть:
- навыками предпереводческого анализа текста на основе полученных знаний.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: экзамены 1
в том числе		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	54	
часов на контроль	54	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» по
направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 4

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Практический курс перевода первого иностранного языка

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 4
---	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является формирование у обучающихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения первым иностранным языком, обучение обучающихся основным принципам перевода на ряд общих и специальных тем в обоих направлениях.

Задачи изучения дисциплины сводятся к следующему:

- выработать у обучающихся автоматизацию таких навыков, как переключение с языка на язык, извлечение и перевод смысла, а не формы, применение стереотипных формул на рабочих языках;
- развить и совершенствовать у обучающихся навык выполнения письменного перевода в двух направлениях, а также научить формулировать переводческую стратегию;
- ознакомить обучающихся с техникой выполнения перевода с листа в двух направлениях;
- ознакомить с техникой выполнения последовательного перевода (с использованием и без использования переводческой нотации);
- сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
- способствовать расширению кругозора обучающихся, повышению уровня их общей культуры.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.04
---------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-14: готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства

Знать:

- основные методы и средства познания, обучения, накопления, самоконтроля и систематизации практического материала, необходимые для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.

Уметь:

- эффективно применять методы обучения для повышения профессиональной компетенции, разграничивать и классифицировать методы и приемы систематизации практического материала, критически оценивать и применять полученные знания на практике, в том числе при решении профессиональных задач в области устного и письменного перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.

Владеть:

- способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, структурирования задач различных групп, навыками применения средств познания и самоконтроля, необходимыми для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.

ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения

Знать:

- в полном объеме особенности функциональных стилей и типов текстов-источников.

Уметь:

- выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей/ справочной информации, локализовать текст-источник в местный культурный код/ терминологию при переводе разнообразных текстов профессионального назначения с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный, в том числе при письменном и устном переводе в языковой паре первый иностранный язык – русский.

Владеть:

- навыками распознавания имплицитной экстралингвистической информации и при необходимости передавать ее, автоматически производить выбор переводческой стратегии при двустороннем переводе разнообразных типов текстов, профессиональными навыками оформления, форматирования всех типов текстов и документов, навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм), необходимыми для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 4
ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Знать:	
- основные этапы проведения предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, об особенностях проведения предпереводческого анализа при устном и письменном переводе текстов различных жанров и тематик в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	
Уметь:	
- объяснить правила и принципы предпереводческого анализа текста, что способствует точному восприятию исходного высказывания и подготовке к выполнению перевода, в том числе письменного и устного перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	
Владеть:	
- навыками предпереводческого анализа текста на основе полученных знаний, навыком применения предпереводческого анализа текста для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	
ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	
Знать:	
- об основных способах достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемах перевода, об особенностях их использования для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	
Уметь:	
- применять некоторые способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	
Владеть:	
- навыками применения некоторых способов достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемов перевода для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	
ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
Знать:	
- лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, об учёте данных норм при письменном переводе текстов различных жанров и тематик в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	
Уметь:	
- подбирать адекватные эквиваленты единицам исходного текста на лексическом, грамматическом, синтаксическом и стилистическом уровнях для решения профессиональных задач в области письменного перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	
Владеть:	
- навыком письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, в том числе в языковой паре первый иностранный язык – русский.	
ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Знать:	
- общие и частные принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	
Уметь:	
- применять общие и частные принципы стилистического редактирования текстов средней сложности, в том числе художественного, после их перевода, с учётом особенностей перевода в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 4 из 4
ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Знать:	
- нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского языка и первого иностранного языка, о необходимости учёта данных норм при устном переводе текстов различных жанров и тематик в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	
Уметь:	
- идентифицировать все виды информации, удерживать в памяти и передавать на языке перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста, в том числе при переводе текстов разных жанров и тематик в языковой паре первый иностранный язык – русский.	
Владеть:	
- способностью идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода; навыками использования сокращенной переводческой записи при осуществлении перевода текстов разных жанров и тематик в языковой паре первый иностранный язык – русский язык.	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		9 ЗЕТ
Часов по учебному плану	324	Виды контроля в семестрах: экзамены 1, 2
в том числе	:	
аудиторные занятия	72	
самостоятельная работа	162	
часов на контроль	90	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Семиотика» по направлению подготовки 45.04.02
Лингвистика направленности (профиль) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) **Семиотика**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Семиотика» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 3
---	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Семиотика» является формирование представления о семиотике как науке, исследующей знаковую специфику процессов познания и коммуникации; развитие у обучающихся навыков структурно-семиотического исследования.

Основными задачами курса являются:

- 1) обучить языку современной семиотики, ее понятийному и терминологическому аппаратам, а также приемам и методам семиотического и лингвистического анализа текста на разных уровнях его представления;
- 2) выработать и развить у обучающихся навыки и умения практического использования разработанных в семиотике различных исследовательских методов и приемов.
- 3) научить самостоятельному аналитическому чтению и критическому подходу к имеющейся литературе по общей семиотике и отдельным ее разделам;
- 4) познакомить обучающихся с имеющейся справочной литературой (словари, энциклопедии, справочники, указатели и т.д.), рассмотреть их внутреннее устройство и содержание, разобрать их специфические особенности и дать им типологическую квалификацию и оценку.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.01.01
---------------------	---------------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

Знать:
- основные принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма.
Уметь:
- сохранять и развивать уважительное отношение к моральным, научным, эстетическим, социальным, политическим и прочим ценностям представителей различных культур;
- использовать знание современных проблем науки и образования при решении профессиональных задач.
Владеть:
- навыками выявления наиболее важных ценностей представителей других культур;
- культурой адекватного восприятия и реагирования на ценностные ориентации иноязычного социума.

ОК-5: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации

Знать:
- основные положения истории и методологии науки, составляющие основу гуманистических ценностей современной цивилизации.
Уметь:
- сохранять и развивать гуманистические ценности современной цивилизации;
- анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые научные проблемы, формулируя собственную точку зрения.
Владеть:
- навыками аргументированного отстаивания определенной нравственной и философской позиции;
- способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям;
- культурой научного профессионального мышления.

ОК-6: готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

Знать:
- основные сведения об окружающей природе, обществе и культурном наследии.
Уметь:
- принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Семиотика» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 3
---	-------------

Владеть:
- способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям; - культурой научного профессионального мышления.

ОК-7: владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Знать:
- основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие современной науки.

Уметь:
- определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций.

Владеть:
- способами определения роли научных школ и направлений с целью систематизации достижений научной мысли.

ОК-10: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
--

Знать:
- сущность гражданственности как нравственного ориентира.

Уметь:
- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.

Владеть:
- способами реализации нравственных обязательств в социально-личностных конфликтных ситуациях.

ОПК-21: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы

Знать:
- типовые особенности профессионального программного обеспечения.

Уметь:
- использовать профессиональное программное обеспечение и интернет-ресурсы для нестандартных задач.

Владеть:
- опытом работы с нетиповыми творческими задачами.

ПК-32: готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

Знать:
- о необходимости учета междисциплинарных связей; - основные понятия гуманитарных наук.

Уметь:
- использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности.

Владеть:
- системой знаний гуманитарных наук; - понятийным аппаратом гуманитарных наук.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
-------------------------------------	--

Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 108	Виды контроля в семестрах: экзамены 2
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 36	
самостоятельная работа	: 36	
часов на контроль	: 36	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Конфликтология» по направлению подготовки 45.04.02
Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля) **Конфликтология**

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Конфликтология» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 3
--	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Конфликтология» являются формирование системы знаний в области теории конфликтов, знакомство с общими вопросами теории конфликтов. Особое внимание в предлагаемом курсе уделено анализу участников конфликта, чьи роли и значение детерминировано совокупностью факторов.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- дать представления о предмете, методах, основных категориях конфликтологии;
- познакомить обучающихся с основными современными конфликтологическими концепциями;
- сформировать у обучающихся знания основных аспектов протекания конфликтов и механизмов управления конфликтными ситуациями в обществе;
- сформировать у обучающихся навыки управления конфликтными ситуациями и оперативного решения конфликтов.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.01.02
---------------------	---------------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОК-2: способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

Знать:

- основные принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма.

Уметь:

- сохранять и развивать уважительное отношение к моральным, научным, эстетическим, социальным, политическим и прочим ценностям представителей различных культур.

Владеть:

- навыками выявления наиболее важных ценностей представителей других культур;
- культурой адекватного восприятия и реагирования на ценностные ориентации иноязычного социума.

ОК-5: способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации

Знать:

- основные положения истории и методологии науки, составляющие основу гуманистических ценностей современной цивилизации.

Уметь:

- сохранять и развивать гуманистические ценности современной цивилизации;
- анализировать мировоззренческие, социально и лично значимые научные проблемы, формулируя собственную точку зрения.

Владеть:

- навыками аргументированного отстаивания определенной нравственной и философской позиции;
- способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям;
- культурой научного профессионального мышления.

ОК-6: готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию

Знать:

- основные сведения об окружающей природе, обществе и культурном наследии.

Уметь:

- принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

Владеть:

- способами реализации нравственных обязательств по отношению к общекультурным ценностям;
- культурой научного профессионального мышления.

ОК-7: владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач

Знать:

- основные сведения о вкладе отечественных ученых в развитие современной науки.

Уметь:

Аннотация рабочей программы дисциплины «Конфликтология» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 3
--	-------------

- определить роль и место отечественной науки и культуры в системе развития мировых цивилизаций;
 - использовать наследие отечественной научной мысли для решения научно-прикладных задач.

Владеть:

- способами определения роли научных школ и направлений с целью систематизации достижений научной мысли.

ОК-10: способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях

Знать:

- способы разрешения конфликтных ситуаций.

Уметь:

- занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.

Владеть:

- способами реализации нравственных обязательств в социально-личностных конфликтных ситуациях.

ОПК-21: способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы

Знать:

- типовые особенности профессионального программного обеспечения.

Уметь:

- использовать профессиональное программное обеспечение и интернет-ресурсы для нестандартных задач.

Владеть:

- собственными профессиональными ресурсами за счет приобретения новых знаний и умений, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности

ПК-32: готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач

Знать:

- о необходимости учета междисциплинарных связей;
 - основные понятия гуманитарных наук.

Уметь:

- использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности.

Владеть:

- системой знаний гуманитарных наук;
 - понятийным аппаратом гуманитарных наук.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: экзамены 2
в том числе		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	36	
часов на контроль	36	



Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Типология языков и культур

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Типология языков и культур» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 3
--	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью данного курса является формирование у обучающихся представления о типологии как науке, исследующей сходство и различие в структурных особенностях языков и культур в их взаимосвязи; развитие навыков метода типологического анализа, в основе которого лежит расчленение систем объектов и их группировка с помощью обобщенной модели или типа. Дисциплина знакомит с системой понятий, раскрывающих сущность и закономерности развития языков и культур, с процессом их развития в историческом пространстве и времени.

Задачами дисциплины являются:

- 1) дать характеристику основных направлений типологических исследований в истории языкознания;
- 2) проследить эволюцию типологических идей в истории культур и цивилизаций;
- 3) обучить языку современной типологии, ее понятийному и терминологическому аппаратам, приемам и методам типологического анализа текстов на разных уровнях их представления;
- 4) выработать и развить у обучающихся навыки и умения практического использования разработанных в типологии различных исследовательских методов и приемов;
- 5) познакомить обучающихся с имеющейся справочной литературой: словари, энциклопедии, справочники, указатели и т.д., рассмотреть их внутреннее устройство и содержание, разобрать их специфические особенности и дать им типологическую квалификацию и оценку.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.02.01
---------------------	---------------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

Знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические явления изучаемого иностранного языка;
- функциональные разновидности изучаемого языка.

Уметь:

- понимать общее содержание письменных текстов на абстрактные и конкретные темы;
- воспринимать на слух иноязычную речь, независимо от особенностей произношения и канала речи;
- извлекать из текста основную информацию, формулировать основную мысль текста;
- выстраивать логическую структуру письменного текста.

Владеть:

- системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях;
- системой закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей.

ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

Знать:

- о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка РФ.

Уметь:

- использовать знания в межкультурной коммуникации.

Владеть:

- знаниями о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка РФ.

ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка

Знать:

- основные реалии, культурные и этические нормы, принятые в обществе страны родного и изучаемого языков,

Аннотация рабочей программы дисциплины «Типология языков и культур» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 3
- некоторые особенности быта и культурных традиций страны изучаемого языка.	
Уметь:	
- идентифицировать и сопоставлять нормы, реалии и артефакты как неотъемлемую часть культуры страны изучаемого языка;	
- уважительно относиться к социальным, культурным и историческим традициям иноязычного общества.	
Владеть:	
- навыками анализа принципов взаимодействия культурных норм и представлений в ситуации межкультурного общения;	
- теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации	

ОПК-15: способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	
Знать:	
- о междисциплинарных связях философии, лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации и возможном использовании интегрированных знаний для решения профессиональных задач.	
Уметь:	
- использовать знания из разных предметных областей для решения конкретных профессиональных задач и развивать их.	
Владеть:	
- методами обобщения и внедрения знаний из различных предметных областей в свой профессиональный контекст;	
- навыками создания нового знания на основе полученного.	

ПК-33: способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	
Знать:	
- основные методы и средства научного познания;	
- методологические принципы построения научных теорий и выдвижения гипотез.	
Уметь:	
- отбирать, обрабатывать, систематизировать научную информацию для проведения научного исследования;	
- разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость;	
- эффективно использовать знание различных научных теорий и концепций для доказательства собственной гипотезы;	
- доказательно и аргументировано отстаивает собственную гипотезу с привлечением научной информации.	
Владеть:	
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования;	
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблему;	
- способностью анализировать имеющую теоретическую и практическую значимость разрабатываемой проблемы.	

ПК-34: владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	
Знать:	
- приемы и способы поиска, анализа и обработки информации лингвистического характера.	
Уметь:	
- ставить цель и выбирать пути ее достижения при поиске, анализе и обработке информации, изложенной в лингвистических положениях, источниках, фактах.	
Владеть:	
- культурой мышления, лингвистической терминологией, навыками поиска, анализа и обработки актуальной информации, фактов, теоретических положений.	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 108	Виды контроля в семестрах: экзамены 2
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 36	
самостоятельная работа	: 54	
часов на контроль	: 18	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Сравнительная культурология» по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика направленности (профиль) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Сравнительная культурология

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Сравнительная культурология» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 3
---	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью данного курса является формирование у обучающихся представлений о закономерностях и специфике эволюционного развития мировой культуры в сопоставительном аспекте, изучений «картин мира» и моделей человека, выражающихся в материальной и духовной культуре.

Задачей курса является ознакомление обучающихся с системой понятий, раскрывающих сущность и закономерности культуры, с новейшими исследованиями в области культурологии, с вопросами сущности бытия мировой культуры, с процессом ее развития в историческом пространстве и времени, формирование навыков адекватной интерпретации и анализа фактов развития современного общества, в том числе в историческом контексте

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.02.02
---------------------	---------------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1: владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

Знать:

- функциональные разновидности изучаемых языков в культурном контексте.

Уметь:

- соотносить языковые средства с социокультурными явлениями и коммуникативными ситуациями.

Владеть:

- навыками идентификации функциональных разновидностей языка в социокультурном контексте.

ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

Знать:

- сущность понятий «ценность», «картина мира».

Уметь:

- проводить сопоставительный анализ ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых языков, а также сопоставлять концептуальные и языковые картины мира носителей различных языков и культур.

Владеть:

- навыками соотнесения языковой и аксиологической картин мира и анализа культурологической составляющей текста на иностранном языке

ОПК-3: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка

Знать:

- сущность понятий «ценность», «картина мира».

Уметь:

- проводить сопоставительный анализ ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых языков, а также сопоставлять концептуальные и языковые картины мира носителей различных языков и культур, в том числе носителей русского жестового языка.

Владеть:

- навыками соотнесения языковой и аксиологической картин мира и анализа культурологической составляющей текста на иностранном языке.

ОПК-15: способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач

Знать:

- хронологию культурных эпох и особенности развития человеческого общества на разных этапах, структуру материальной и духовной культуры общества, социально-значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, основные культурологические теории (авторские концепции), основные методы культурологии.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Сравнительная культурология» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 3
---	-------------

Уметь:
- устанавливать взаимосвязи между фактами историко-культурного развития человечества на разных этапах и в разных национальных вариантах, идентифицировать прецедентные артефакты и интерпретировать их значимость для национальной культуры.

Владеть:
- основными способами межкультурного взаимодействия при решении профессиональных задач переводчика, толерантно воспринимая нормы и ценности.

ПК-33: способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Знать:
- основные методы научного познания в междисциплинарных исследованиях.

Уметь:
- выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Владеть:
- навыками аргументации для подтверждения / опровержения научных гипотез.

ПК-34: владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации

Знать:
- современные методы поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

Уметь:
- применять современные методы поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

Владеть:
- навыками анализа проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 108	Виды контроля в семестрах: экзамены 2
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 36	
самостоятельная работа	: 54	
часов на контроль	: 18	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод» по направлению
подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Устный последовательный перевод

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 3
---	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Устный последовательный перевод» – обучение основным принципам последовательного перевода на общие и ряд специальных тем в двух направлениях (с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный).

Задачи дисциплины заключаются в развитии следующих знаний, умений и навыков личности:

- выработать у обучающихся автоматизацию навыка переключения с языка на язык, извлечения и перевода смысла, а не формы, применения стереотипных формул на рабочих языках;
- совершенствовать у обучающихся навык выполнения последовательного перевода в двух направлениях, научить определять и преодолевать активные и пассивные помехи в процессе последовательного перевода;
- сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к работе на мероприятиях, предполагающих использование устного последовательного перевода, и для расширения кругозора обучающихся и повышения уровня их общей культуры.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.03.01
---------------------	---------------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск и информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

- различные подходы к предпереводческому анализу (лингвистический, функциональный, коммуникативный), включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Уметь:

- объяснить правила и принципы предпереводческого анализа текста, формировать стратегию устного последовательного перевода текстов по обозначенной тематике, что способствует точному восприятию исходного высказывания и подготовке к выполнению перевода.

Владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста на основе полученных знаний, способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности, в том числе при осуществлении устного последовательного перевода.

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Знать:

- об основных способах достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемах перевода, в том числе при осуществлении устного последовательного перевода.

Уметь:

- применять некоторые способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода, в том числе при осуществлении устного последовательного перевода.

Владеть:

- навыками применения некоторых способов достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемов перевода, в том числе при осуществлении устного последовательного перевода.

ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:

- нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.

Уметь:

- идентифицировать все виды информации, удерживать в памяти и передавать на языке перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста.

Владеть:

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 3
- способностью идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода; навыками использования сокращенной переводческой записи, в том числе при осуществлении устного последовательного перевода.	

ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Знать:
- общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи; разные научные подходы к оформлению переводческой записи.
Уметь:
- синхронизировать аудирование и письменное кодирование информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и направления перевода.
Владеть:
- широким набором лексико-грамматических и композиционных приемов сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод на высоком уровне.

ПК-23: владением этикой устного перевода
Знать:
- этические принципы выполнения перевода.
Уметь:
- принимать адекватные переводческие решения с опорой на знания об этике перевода.
Владеть:
- навыком принятия адекватного переводческого решения с учетом этических принципов переводческой деятельности.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачеты 2
в том числе	:	
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	72	
	:	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный перевод специальных текстов» по направлению
подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Устный перевод специальных текстов

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный перевод специальных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 3
--	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины «Устный перевод специальных текстов» – научить основным принципам устного перевода с листа текстов в различных областях (публицистика, юриспруденция, экономика, маркетинг, энергетика и машиностроение и др.) с иностранного языка на русский.
Для достижения поставленных целей необходимо выполнение следующих задач:
1) научить понимать необходимость и важность предварительной подготовки по теме перевода (поиск тематической информации с использованием продвинутых методов, умение быстро осваивать специальные темы в объемах, достаточных для понимания проблематики и перевода);
2) сформировать стратегии поиска информации по теме перевода на рабочих языках для решения лингвистических задач с использованием справочников, энциклопедий, словарей и других интернет-ресурсов;
3) дать представление об основных лексико-грамматических, стилистических, структурно-композиционных, прагматических проблемах перевода специальных текстов в сопоставительном аспекте с аналогичными текстами на русском языке;
4) выработать навыки устного перевода специальных текстов;
5) дать обучающимся представление о стратегиях и приемах решения трудностей в рамках устного перевода специальных текстов на материале текстов узкой тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.03.02
---------------------	---------------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиски информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:
- основные этапы проведения предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, в том числе при устном переводе специальных текстов.
Уметь:
- объяснить правила и принципы предпереводческого анализа текста, что способствует точному восприятию исходного высказывания и подготовке к выполнению устного перевода специальных текстов.
Владеть:
- навыками предпереводческого анализа текста на основе полученных знаний, в том числе при осуществлении устного перевода специальных текстов.

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Знать:
- об основных способах достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемах перевода, в том числе при устном переводе специальных текстов.
Уметь:
- применять некоторые способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода, в том числе при устном переводе специальных текстов.
Владеть:
- навыками применения некоторых способов достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемов перевода, в том числе при устном переводе специальных текстов.

ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:
- нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики специального текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.
Уметь:
- идентифицировать все виды информации, удерживать в памяти и передавать на языке перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текст, в том числе при устном переводе специальных текстов.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный перевод специальных текстов» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 3
- идентифицировать все виды информации, удерживать в памяти и передавать на языке перевода; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текст, в том числе при устном переводе специальных текстов.	
Владеть:	
- способностью идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода; навыками использования сокращенной переводческой записи, в том числе при устном переводе специальных текстов.	

ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
Знать:	
- общие принципы и основные составляющие сокращенной переводческой записи, разные научные подходы к оформлению переводческой записи, в том числе при устном переводе специальных текстов.	
Уметь:	
- синхронизировать аудирование и письменное кодирование информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и направления перевода, в том числе при устном переводе специальных текстов.	
Владеть:	
- широким набором лексико-грамматических и композиционных приемов сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод на высоком уровне, в том числе при устном переводе специальных текстов.	

ПК-23: владением этикой устного перевода	
Знать:	
- этические принципы выполнения перевода.	
Уметь:	
- принимать адекватные переводческие решения с опорой на знания об этике перевода.	
Владеть:	
- навыком принятия адекватного переводческого решения с учетом этических принципов переводческой деятельности.	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108	Виды контроля в семестрах: зачеты 2
в том числе	:	
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	72	
:	:	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Синхронный перевод» по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика направленности(профилю)Перевод и переводоведение
ФГБОУВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Синхронный перевод

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Синхронный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности(профилю)Перевод и переводоведение ФГБОУВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 3
---	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Синхронный перевод» – обучение основным принципам синхронного перевода на общие и ряд специальных тем в двух направлениях (с иностранного языка на русский язык, с русского языка на иностранный).

Задачи дисциплины заключаются в развитии следующих знаний, умений и навыков личности:

- развить и совершенствовать у обучающихся навык одновременного слушания и говорения как речемыслительной деятельности;
- выработать у обучающихся автоматизацию навыка переключения с языка на язык, извлечения и перевода смысла, а не формы, применения стереотипных формул на рабочих языках;
- развить и совершенствовать у обучающихся навык выполнения синхронного перевода в двух направлениях, научить определять и преодолевать активные и пассивные помехи в процессе синхронного перевода;
- сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к синхронному переводу и для расширения кругозора обучающихся и повышения уровня их общей культуры.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.04.01
---------------------	---------------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения

Знать:

- способы преодоления влияния стереотипов.

Уметь:

- осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

- готовностью использовать способы преодоления влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, в том числе при осуществлении синхронного перевода.

ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

- различные подходы к предпереводческому анализу (лингвистический, функциональный, коммуникативный), включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Уметь:

- объяснить правила и принципы предпереводческого анализа текста, формировать стратегию устного последовательного перевода текстов по обозначенной тематике, что способствует точному восприятию исходного высказывания и подготовке к выполнению перевода.

Владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста на основе полученных знаний, способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности при осуществлении синхронного перевода.

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Знать:

- об основных способах достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемах перевода.

Уметь:

- применять некоторые способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода.

Владеть:

- навыками применения некоторых способов достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемов перевода, в том числе при синхронном переводе.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Синхронный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 3
ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
Знать:	
- нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.	
Уметь:	
- идентифицировать все виды информации, удерживать в памяти и передавать на языке перевода; осуществлять устный последовательный перевод, устный перевод с листа, синхронный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста.	
Владеть:	
- способностью идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода; навыками использования сокращенной переводческой записи, в том числе при осуществлении синхронного перевода.	
ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	
Знать:	
- научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности.	
Уметь:	
- выполнять синхронный перевод в двух направлениях, определять и преодолевать активные и пассивные помехи в процессе синхронного перевода.	
Владеть:	
- приемами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций; навыком вероятностного прогнозирования; навыком межкультурной адаптации в процессе перевода; навыком самостоятельной работы с системами упражнений при подготовке к синхронному переводу.	
ПК-23: владением этикой устного перевода	
Знать:	
- этические принципы выполнения перевода.	
Уметь:	
- принимать адекватные переводческие решения с опорой на знания об этике перевода.	
Владеть:	
- навыком принятия адекватного переводческого решения с учетом этических принципов переводческой деятельности.	
ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	
Знать:	
- основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	
Уметь:	
- в любой переводческой ситуации действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики.	
Владеть:	
- навыком принятия адекватного переводческого решения для преодоления имеющихся трудностей в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 108	Виды контроля в семестрах: зачеты 2
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 36	
самостоятельная работа	: 72	
:	:	



Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
Перевод переговоров

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
магистр

Форма обучения
очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод переговоров» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 4
---	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью преподавания дисциплины «Перевод переговоров» является ознакомление обучающихся с особенностями перевода переговоров как особого вида интерактивного межкультурного взаимодействия, особого вида дискурса, часто встречающегося в практической работе переводчика.

Задачи изучения дисциплины сводятся к следующему:

- познакомить обучающихся с особенностями переговорной коммуникации как особого вида дискурса;
- дать представление об этикете и протоколе переговорного процесса и его национально-культурной обусловленности;
- совершенствовать навык переключения с одного языка на другой (для выполнения двустороннего последовательного перевода);
- выработать умение применять стереотипные для переговорного дискурса формулы на рабочих языках;
- развить и совершенствовать у обучающихся навык выполнения письменного и устного перевода в двух направлениях;
- ознакомить с техникой выполнения двустороннего последовательного перевода (с использованием и без использования переводческой нотации);
- сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
- расширить кругозор обучающихся, повысить уровень их общей культуры.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.04.02
---------------------	---------------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-9: готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональных сферах общения

Знать:

- способы преодоления влияния стереотипов.

Уметь:

- осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

Владеть:

- готовностью использовать способы преодоления влияния стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения, в том числе при осуществлении перевода переговоров.

ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

- основные этапы проведения предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Уметь:

- объяснить правила и принципы предпереводческого анализа текста, что способствует точному восприятию исходного высказывания и подготовке к выполнению перевода переговоров.

Владеть:

- навыками предпереводческого анализа текста на основе полученных знаний, в том числе при осуществлении перевода переговоров.

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Знать:

- об основных способах достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемах перевода.

Уметь:

- применять некоторые способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода.

Владеть:

<p>Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод переговоров» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУВО «ЧелГУ»</p>	<p>стр. 3 из 4</p>
<p>- навыками применения некоторых способов достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемов перевода, в том числе при переводе переговоров.</p>	

<p>ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p>Знать:</p> <p>- нормы лексической эквивалентности, стилистические и темпоральные характеристики текста, грамматические, синтаксические и стилистические нормы.</p>
<p>Уметь:</p> <p>- идентифицировать все виды информации, удерживать в памяти и передавать на языке перевода, осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста.</p>
<p>Владеть:</p> <p>- способностью идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль (регистр) оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода, навыками использования сокращенной переводческой записи, в том числе при переводе переговоров.</p>

<p>ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>
<p>Знать:</p> <p>- научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности.</p>
<p>Уметь:</p> <p>- выполнять синхронный перевод в двух направлениях, определять и преодолевать активные и пассивные помехи в процессе синхронного перевода.</p>
<p>Владеть:</p> <p>- приемами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций, навыком вероятностного прогнозирования, навыком межкультурной адаптации в процессе перевода, навыком самостоятельной работы с системами упражнений при подготовке к синхронному переводу.</p>

<p>ПК-23: владением этикой устного перевода</p>
<p>Знать:</p> <p>- этические принципы выполнения перевода.</p>
<p>Уметь:</p> <p>- принимать адекватные переводческие решения с опорой на знания об этике перевода.</p>
<p>Владеть:</p> <p>- навыком принятия адекватного переводческого решения с учетом этических принципов переводческой деятельности.</p>

<p>ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
<p>Знать:</p> <p>- основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
<p>Уметь:</p> <p>- в любой переводческой ситуации действовать в соответствии с правилами международного этикета и переводческой этики.</p>
<p>Владеть:</p> <p>- навыком принятия адекватного переводческого решения для преодоления имеющихся трудностей в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 108	Виды контроля в семестрах: зачеты 2
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 36	
самостоятельная работа	: 72	
	:	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Научно-технический перевод» по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика направленности (профиль) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Научно-технический перевод

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 3
--	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель преподавания дисциплины «Научно-технический перевод» – научить основным принципам перевода научных текстов преимущественно научной и технической направленности с иностранного языка на русский, а также с русского на иностранный.

Поставленная цель достигается через решение следующих задач:

- дать обучающимся базовые знания о переводе научно-технических текстов;
- познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
- дать обучающимся представление о стратегиях и приемах решения трудностей в рамках научно-технического перевода на материале текстов разных жанров;
- научить использовать полученные знания применительно к современному российскому и зарубежному материалу в области научно-технического перевода;
- сформировать у обучающихся навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.05.01
---------------------	---------------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

Знать:

- о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка РФ, в том числе при осуществлении научно-технического перевода.

Уметь:

- использовать знания в межкультурной коммуникации, в том числе при осуществлении научно-технического перевода.

Владеть:

- знаниями о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка РФ, в том числе при осуществлении научно-технического перевода.

ОПК-25: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач

Знать:

- особенности использования в лингвистических исследованиях различных методик решения профессиональных задач, в том числе при переводе научно-технических текстов.

Уметь:

- организовать обработку языкового материала на основе различных методик решения профессиональных задач, в том числе при переводе научно-технических текстов.

Владеть:

- опытом применения различных методик решения профессиональных задач, в том числе при переводе научно-технических текстов.

ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

- основные этапы проведения предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, в том числе при переводе научно-технических текстов.

Уметь:

- объяснить правила и принципы предпереводческого анализа текста, что способствует точному восприятию исходного высказывания и подготовке к выполнению научно-технического перевода.

Аннотация рабочей программы дисциплины «Научно-технический перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 3
--	-------------

Владеть: - навыками предпереводческого анализа текста на основе полученных знаний, в том числе при переводе научно-технических текстов.

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Знать: - об основных способах достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемах перевода, в том числе при переводе научно-технических текстов.

Уметь: - применять некоторые способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода, в том числе при переводе научно-технических текстов.

Владеть: - навыками применения некоторых способов достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемов перевода, в том числе при переводе научно-технических текстов.

ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знать: - лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, в том числе нормы языка перевода научно-технических текстов.
--

Уметь: - подбирать адекватные эквиваленты единицам исходного научно-технического текста на лексическом, грамматическом, синтаксическом и стилистическом уровнях.
--

Владеть: - навыком письменного перевода научно-технических текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
--

ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

Знать: - общие и частные принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного, с учётом особенностей перевода научно-технических текстов.
--

Уметь: - применять общие и частные принципы стилистического редактирования текстов средней сложности, в том числе художественного, после их перевода, с учётом особенностей перевода научно-технических текстов.
--

Владеть: - некоторыми навыками стилистического редактирования текстов средней сложности, в том числе художественного, после их перевода, с учётом особенностей перевода научно-технических текстов.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	:	144
в том числе	:	
аудиторные занятия	:	36
самостоятельная работа	:	108
	:	
		Виды контроля в семестрах: зачеты 1



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы художественного перевода» по направлению
подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 1 из 3

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Основы художественного перевода

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы художественного перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 3
--	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины «Основы художественного перевода» – научить обучающихся теоретико-практическим основам перевода художественных текстов с иностранного языка на русский, воспитав в них художественный вкус, чувство меры, высокую культуру литературного творчества, ответственность перед автором переводимого произведения и его потенциальным читателем.

Для достижения поставленных целей необходимо выполнение следующих задач:

1. обучение основам перевода художественных произведений на базе комплексного повторения наиболее нужных для данной цели грамматических и лексических моментов;
2. формирование навыков работы в команде;
3. знакомство с современными формами подачи теоретического материала, получение практических навыков перевода литературных произведений;
4. формирование навыков применения переводческих трансформаций при выполнении художественного перевода и адекватной стратегии литературного редактирования переводного текста;
5. развитие навыка после переводческого саморедактирования и контрольного редактирования текстов любой сложности после их перевода с учётом специфики перевода текстов художественного стиля, цели перевода и требований коммуникативного задания.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	Б1.В.ДВ.05.02
---------------------	---------------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-2: владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков

Знать:

- о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка РФ, в том числе при осуществлении художественного перевода.

Уметь:

- использовать знания в межкультурной коммуникации, в том числе при осуществлении художественного перевода.

Владеть:

- знаниями о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка РФ, в том числе при осуществлении художественного перевода.

ОПК-25: способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач

Знать:

- особенности использования в лингвистических исследованиях различных методик решения профессиональных задач, в том числе при переводе художественных текстов.

Уметь:

- организовать обработку языкового материала на основе различных методик решения профессиональных задач, в том числе при переводе художественных текстов.

Владеть:

- опытом применения различных методик решения профессиональных задач, в том числе при переводе художественных текстов.

ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:

- основные этапы проведения предпереводческого анализа текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, в том числе при переводе художественных текстов.

Уметь:

- объяснить правила и принципы предпереводческого анализа текста, что способствует точному восприятию исходного высказывания и подготовке к выполнению художественного перевода.

Владеть:

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы художественного перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профиль) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 3 из 3
- навыками предпереводческого анализа текста на основе полученных знаний, в том числе при переводе художественных текстов.	

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
Знать:
- об основных способах достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемах перевода, в том числе при переводе художественных текстов.
Уметь:
- применять некоторые способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода, в том числе при переводе художественных текстов.
Владеть:
- навыками применения некоторых способов достижения эквивалентности в переводе и адекватных приемов перевода, в том числе при переводе художественных текстов.

ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
- лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, в том числе нормы языка перевода художественных текстов.
Уметь:
- подбирать адекватные эквиваленты единицам исходного художественного текста на лексическом, грамматическом, синтаксическом и стилистическом уровнях.
Владеть:
- навыком письменного перевода художественных текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-19: владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
Знать:
- общие и частные принципы стилистического редактирования перевода, в том числе художественного, с учётом особенностей перевода художественных текстов.
Уметь:
- применять общие и частные принципы стилистического редактирования текстов средней сложности, в том числе художественного, после их перевода, с учётом особенностей перевода художественных текстов.
Владеть:
- некоторыми навыками стилистического редактирования текстов средней сложности, в том числе художественного, после их перевода, с учётом особенностей перевода художественных текстов.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: зачеты 1
в том числе		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	108	
:		



Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Второй иностранный язык. Начальный уровень

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Второй иностранный язык. Начальный уровень» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 2
--	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является расширение опыта обучающихся в овладении иностранным языком.
Цель достигается в том числе с помощью решения следующих задач:
- формирование основ знаний и коммуникативных навыков на втором иностранном языке;
- формирование представлений о системе базовых грамматических структур второго иностранного языка;
- формирование базового словарного запаса на втором иностранном языке, необходимого для коммуникации в рамках тем личностного общения.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.01
---------------------	--------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Знать:
- основные языковые единицы, обеспечивающие коммуникацию в рамках базовых умений.
Уметь:
- воспринимать и порождать связанные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах в рамках базовых тем.
Владеть:
- навыками аудирования, чтения, письма и говорения на иностранном языке на базовом уровне.

ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Знать:
- систему регистров общения.
Уметь:
- выбрать соответствующий коммуникативной ситуации регистр общения.
Владеть:
- официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.

ПК-37: владением основами современной информационной и библиографической культуры

Знать:
- основы работы в современной информационной среде.
Уметь:
- работать с информационной средой и выбирать подходящий для решения конкретной коммуникативной задачи библиографический материал.
Владеть:
- основами самообразования, основами работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, с информацией в глобальных компьютерных сетях, с аутентичными источниками информации, с информационными технологиями в рамках дисциплины, преодоление возможного влияния стереотипов в общей и профессиональной коммуникации.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		1 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 36	Виды контроля в семестрах: зачеты 1
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 18	
самостоятельная работа	: 18	
:	:	



Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)
Второй иностранный язык. Продвинутый уровень

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация

магистр

Форма обучения

очная

Годы набора 2018, 2019

Аннотация рабочей программы дисциплины «Второй иностранный язык. Продвинутый уровень» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 2 из 2
--	-------------

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является расширение опыта обучающихся в сопоставительном анализе иноязычных структур и единиц для профессиональных целей, развитие коммуникативных компетенций в иноязычном общении
Цель достигается в том числе с помощью решения следующих задач:
- развитие знаний и коммуникативных навыков на втором иностранном языке;
- углубление представлений о системе базовых грамматических структур второго иностранного языка;
- расширение словарного запаса на втором иностранном языке, необходимого для коммуникации в личностном, в том числе профессионального, общении.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:	ФТД.02
---------------------	--------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Знать:
- основные языковые единицы, обеспечивающие коммуникацию в рамках базовых умений.
Уметь:
- воспринимать и порождать связанные монологические и диалогические тексты в устной и письменной формах в рамках базовых тем.
Владеть:
- навыками аудирования, чтения, письма и говорения на иностранном языке на базовом уровне.

ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Знать:
- систему регистров общения.
Уметь:
- выбрать соответствующий коммуникативной ситуации регистр общения.
Владеть:
- официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.

ПК-37: владением основами современной информационной и библиографической культуры

Знать:
- основы работы в современной информационной среде.
Уметь:
- работать с информационной средой и выбирать подходящий для решения конкретной коммуникативной задачи библиографический материал.
Владеть:
- основами самообразования, основами работы с компьютером и информационной средой как средством получения, обработки и управления информацией, с информацией в глобальных компьютерных сетях, с аутентичными источниками информации, с информационными технологиями в рамках дисциплины, преодоление возможного влияния стереотипов в общей и профессиональной коммуникации.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		1 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 36	Виды контроля в семестрах: зачеты 2
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 18	
самостоятельная работа	: 18	
:	:	